
Un corpus multimédia comme outil de formation aux métiers d'interprète et de traducteur de l'audiovisuel

Andrei Kalinin*†¹

¹Université d'Etat de Moscou (MGU) – Faculty of Foreign Languages and Area Studies Lomonosov
Moscow State University 119991, Russia, Moscow, Leninskie gory 1, Bldg. 13-14., Russie

Résumé

Cette contribution se propose : d'une part, de présenter la conception, la procédure de compilation et de dépouillement d'un corpus parallèle multimédia (trilingue), et d'autre part, d'ébaucher ses emplois pédagogiques en classe de formation aux métiers de traducteur/interprète de l'audiovisuel.

Malgré de profondes différences qui existent entre les deux métiers traductionnels et concernent les conditions et le déroulement du travail de même que les compétences sous-jacentes (p.ex. psychophysologiques) requises, le personnel linguistique recruté par les entreprises de l'audiovisuel (chaînes de télévision et chaînes de diffusion par Internet) est souvent amené à cumuler au quotidien les activités de traduction et d'interprétariat. Par contre, si la plupart des filières de traduction / interprétation proposent aux étudiants des entraînements systématiques ayant recours, respectivement, à des corpora de textes écrits / discours prononcés *in situ*, rares sont celles qui initient les apprenants à l'esthétique, l'ergonomie et le cadre technique des pratiques audiovisuelles. Il s'en suit un besoin de plus en plus ressenti par les gros acteurs du paysage audiovisuel d'incorporer aux programmes de formation de traducteurs et d'interprètes des modules spécifiques qui privilégieraient la caractéristique essentielle du message télévisuel que l'on a à traduire, à savoir, sa multimodalité.

Fournir des documents authentiques et pertinents qui pourraient servir d'outil de formation aussi bien en classe de traduction/interprétation pour les médias audiovisuels qu'en auto-apprentissage, tel est l'objectif majeur que nous nous sommes fixé en concevant *TMMB*, le corpus parallèle trilingue (Eng-Fr-Rus).

Ce corpus multimédia contient deux types d'artefacts : les vidéos des événements diffusés et interprétés en direct et les messages audiovisuels dont le flux sonore verbal a été traduit et préenregistré en voix off. Le corpus *TMMB* est actuellement exploité à travers une série d'exercices, dans le cadre d'un module semestriel de traduction/interprétation audiovisuelles destiné aux étudiants de M2.

Bibliographie

Bale, R. (2013) An evaluation of spoken corpus-based resources in undergraduate interpreter training. *International Journal of Applied linguistics*. 25 (1), 23-45.

*Intervenant

†Auteur correspondant: a_kalinine@mail.ru

Buck, V., Tsuruta C. (2012) Exploring media interpreting //aiic.net, 2012 <http://aiic.net/p/3851>. (Accessed 01.04.2018).

Pöchhacker, F. (2010) Media interpreting. In Gambier, Y., Doorslaer van L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company, 224-226.

Straniero Sergio, F. (2003) Norms and quality in media interpreting: the case of Formula one press conferences. *Interpreters' Newsletter*. Vol. 12, 135 -174.

Note biographique

Andrei Y. Kalinin is a Senior Lecturer in Conference Interpreting and Interpreting Studies at Moscow State University, Russia, PhD in Linguistics. His academic record includes MA in Translation and Interpreting from Moscow Foreign Languages Maurice Thorez Institute, half-year internships in conference interpreting at ISTI (Brussels, 1992) and training courses in Methodology of Conference interpreting at ESIT (Paris, 2011, 2017) He has been working for more than 20 years as a freelance interpreter on business and institutional market, and also, provided translation supervision for several publishing projects. He is a member of Russian Union of Translators (regular member of FIT) and International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS). His current research interests focus on interpreter training methodology, and ICT in interpreting.

Mots-Clés: traduction audiovisuelle, interprétation pour les médias, formation de traducteurs et d'interprètes, corpora parallèles, multimodalité